

Televes®



- ES** Modulador Doméstico
- PT** Modulador Doméstico
- FR** Modulateur d'Intérieur
- EN** Domestic Modulator
- IT** Modulatore da Interno
- PL** Modulator Domowy
- РУС** Модулятор AV домашний, LCD
- DE** Videomodulator

Refs. 5858, 585801, 585870
Art. Nr. VM5858

Manual de Instrucciones

Manual de instruções

Manuel d'instructions

User's Manual

Manuale dell'Utente

Instrukcja obsługi

Инструкция по эксплуатации

Bedienungsanleitung

www.televes.com



ES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- Deje un espacio libre alrededor del aparato para proporcionar una ventilación adecuada.
- No obstruir las ranuras de ventilación del equipo.
- El aparato no debe ser expuesto a caídas o salpicaduras de agua. No situar objetos o recipientes llenos de agua sobre o cerca del aparato si no se tiene la suficiente protección.
- No situar el equipo cerca de fuentes de calor o en ambientes de humedad elevada.
- La base de enchufe al que se conecte el equipo debe estar situada cerca de éste y será fácilmente accesible.
- No conectar el equipo a la red eléctrica hasta que todas las demás conexiones del equipo hayan sido efectuadas.
- Para desconectar el equipo de la red, tire del conector, nunca del cable de red.

PT INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

- Deixe um espaço livre ao redor do aparelho para proporcionar uma ventilação adequada.
- Não obstruir as ranhuras de ventilação do equipamento.
- Não colocar o equipamento perto de fontes de calor ou em ambientes com humidade elevada.
- O aparelho não deve ser exposto a possíveis derrames ou salpicos de água. Não colocar objectos ou recipientes com água por cima ou por perto do aparelho se estes não tiverem a suficiente protecção.
- A fonte de ligação à qual se liga o equipamento deve estar situada perto deste e terá de ser facilmente acessível.
- Não ligar o equipamento à rede eléctrica até que todas as demais ligações do equipamento tenham sido efectuadas.
- Para desligar o equipamento da rede, tire do conector, nunca do cabo de rede.

FR CONSIGNES DE SECURITE

- Merci de permettre la circulation d'air autour de l'appareil.
- Ne pas obstruer les entrées de ventilation.
- Ne pas placer l'appareil près d'une source de chaleur ou dans un milieu fortement humide.
- L'appareil ne doit pas être exposé à des chutes ou projections d'eau. Ne pas placer d'objets ou de récipients contenant de l'eau à proximité immédiate sans protection.
- La prise à laquelle l'appareil sera branché doit être située à proximité et facilement accessible.
- Ne pas brancher l'appareil sur le secteur avant que toutes les autres connections aient été effectuées.
- Pour débrancher du secteur, tirez sur la prise et jamais sur le câble.

EN SAFETY INSTRUCTIONS

- Please allow air circulation around the equipment
- Do not obstruct the equipment's ventilation system.
- Do not place the equipment near sources of heat or in excessively damp or humid conditions.
- The equipment must not come into contact with water or even be splashed by liquids.
Do not place containers with water on or near the equipment if it is not adequately protected.
- The plug that is going to be used to connect the equipment should be located nearby and should be easily accessible.
- Do not connect the equipment to the mains until all the other connections have been made.
- To disconnect the equipment from the mains, pull from the connector, and never pull from the cable.

IT ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

- Permettere la circolazione d'aria intorno al prodotto.
- Non ostruire le feritoie per la ventilazione.
- Non mettere il prodotto vicino a fonti di calore o in posti con umidità eccessiva.
- Il prodotto non deve entrare in contatto con acqua o essere schizzato da liquidi. Non posizionare recipienti contenenti acqua sopra o vicino al prodotto se non adeguatamente protetto.
- La presa di corrente che serve il prodotto deve essere vicina e facilmente accessibile.
- Collegare l'alimentatore alla rete solo dopo aver effettuato tutte le altre connessioni.
- Per scollegare il prodotto dalla rete, non tirare il cavo ma solo la spina.

PL WAŻNE INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA:

- Zapewnij możliwość swobodnej cyrkulacji powietrza wokół urządzenia.
- Nie blokuj systemu wentylacyjnego urządzenia.
- Nie umieszczaj urządzenia blisko źródeł ciepła czy w warunkach nadmiernej wilgoci.
- Urządzenie nie może być w żaden sposób narażone na kontakt z wodą. Nie umieszczaj pojemników z wodą na urządzeniu lub w jego pobliżu, jeśli nie jest odpowiednio chronione.
- Gniazdo sieciowe, do którego zamierzasz podłączyć urządzenie powinno być umieszczone blisko i być łatwo dostępne.
- Nie podłączaj urządzenia dopóki reszta połączeń nie zostanie wykonana.
- Aby wyłączyć urządzenie z sieci, wyciągnij wtyczkę z gniazdka. Pamiętaj, aby nie ciągnąć za kabel.

РУС

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Пожалуйста, обеспечьте циркуляцию воздуха вокруг оборудования.
- Не закрывайте вентиляционные системы оборудования.
- Не устанавливайте устройство вблизи источников тепла или в помещениях с повышенной влажностью.
- Оборудование не должно вступать в контакт с водой или брызгами жидкости. Не ставьте сосуды с водой вблизи оборудования, если не обеспечена надежная защита оборудования.
- Розетка для подключения должна быть расположена недалеко от оборудования и должна быть легко доступной.
- Не подключайте оборудование к сети, пока не сделаны все остальные соединения.
- Для отключения оборудования от сети вытащите вилку из розетки и никогда не тяните за кабель. недалеко от оборудования и должна быть легко доступной.
- Не подключайте оборудование к сети, пока не сделаны все остальные соединения.
- Для отключения оборудования от сети вытащите вилку из розетки и никогда не тяните за кабель.

DE

СИХЕРHEITSHINWEISE

- Sorgen Sie für ausreichende Belüftung, indem Sie einen genügenden Abstand um das Gerät herum frei lassen.
- Decken Sie niemals die Lüftungsschlitze ab.
- Setzen Sie das Gerät niemals Tropf- oder Spritzwasser aus. Stellen Sie keine mit Flüssigkeiten gefüllten Gegenstände, wie z. B. Vasen, auf oder über das Gerät. Andernfalls besteht Lebensgefahr durch einen Stromschlag.
- Stellen Sie das Gerät nicht in die Nähe von Wärmequellen wie z. B. Heizkörpern oder offenem Feuer, und vermeiden Sie Orte mit hoher Luftfeuchtigkeit.
- Der Netzstecker muss frei zugänglich und nah sein, damit Sie das Gerät im Notfall einfach und schnell vom Stromnetz trennen können.
- Beenden Sie alle Arbeit bevor Sie das Gerät anschließen.
- Ziehen Sie nur am Netzstecker und nicht am Netzkabel.

SIMBOLOGY

- ES** Descripción de Simbología de seguridad eléctrica
- PT** Descrição de simbologia de segurança eléctrica
- FR** Description des symboles de sécurité électrique
- EN** Description of the electrical safety symbols
- IT** Descrizione dei simboli di sicurezza elettrici
- PL** Opis symboli bezpieczeństwa
- РУС** ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТИ
- DE** Beschreibung der Sicherheitssymbole

WARNING
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN

Para evitar el riesgo de choque eléctrico no abrir el equipo.

Para evitar o risco de choque eléctrico não abrir o equipamento.

Afin d'éviter le risque de décharge ne pas ouvrir l'appareil.

To avoid the risk of electric shock, do not open the equipment.

Per evitare il rischio di incendi o folgorazioni, non aprire il prodotto.

Aby uniknąć ryzyka porażenia prądem elektrycznym nie otwieraj urządzenia.

Во избежание поражения электрическим током не открывайте оборудование.

Um das Risiko eines elektrischen Schlages zu vermeiden, das Gehäuse nicht öffnen.



El equipo cumple los requerimientos de seguridad para equipos de clase II.

O equipamento cumpre os requisitos de segurança para equipamentos de classe II.

Ce symbole indique que l'appareil répond aux exigences de sécurité des appareils de classe II.

That the equipment complies with the safety requirements for class II equipment.

Il prodotto è conforme ai requisiti di sicurezza richiesti per i dispositivi di classe II.

Że urządzenie jest zgodne z wymogami bezpieczeństwa urządzenia w klasie II.

Что оборудование соответствует требованиям безопасности для оборудования класса II.

Schutzklasse II hat eine verstärkte oder doppelte Netzstromkreis zwischen Isolierung und Ausgangsspannung beziehungsweise Metallgehäuse.



El equipo cumple los requerimientos del marcado CE.

O equipamento cumpre os requisitos do marcado CE.

Ce symbole indique que l'appareil répond aux exigences de la norme CE.

The equipment complies with the CE mark requirements.

Il prodotto è conforme alle esigenze della norma CE.

Że urządzenie spełnia obowiązujące wymagania CE

Что оборудование соответствует требованиям CE.

CE-Kennzeichnung bestätigt dass das Produkt den produktspezifisch geltenden europäischen Richtlinien entspricht.



Uso esclusivo en el interior.

Uso esclusivo no interior.

Utilisation d'intérieur seulement.

Indoor use only

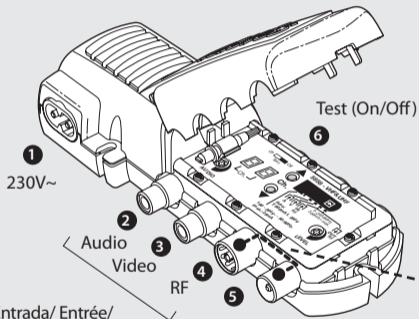
Uso dell'interno soltanto.

Tylko do użytku wewnętrznego.

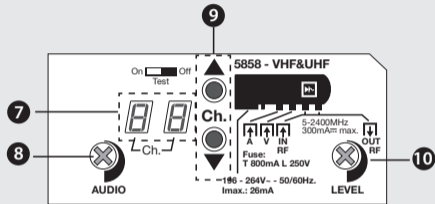
Только для внутреннего использования.

Nur für Innenbereich geeignet.

CONNECTION



Entrada/ Entrée/
Input/Ingressi/
Wejścia/Wход/
Eingang



DC pass: 300 mA
RF pass: 5 - 2400 MHz

-
- 5 Salida / Saída / Sortie / Output / Uscita / Wyjście / Выход радиочастоты / Ausgang
RF + 1Ch. V/UHF/ RF + 1канал МВ/ДМВ

 - 6 Test (On/Off)

 - 7 Canal / Channel / Canale / Kanalu / Канал / Kanal

 - 8 Ajuste nivel de audio / Ajuste do nível de áudio / Réglage du niveau audio/Audio Level Adjustment /
Regolazione livello audio / Dostosowanie poziomu audio / Регулировка уровня аудио / Audio-Pegelsteller

 - 9 Cambio de canal / Alteração de canal / Changement de canal / Channel Shift / Cambio del canale /
Zmiana kanału / Переключение номера канала (см. примечание на стр. 14). / Kanal-Umschaltung

 - 10 Ajuste del nivel de salida del canal modulado / Réglage du niveau de sortie du canal modulé /
Ajuste nível de saída do canal modulado / Adjustment of output level of the modulated channel /
Regolazione livello di uscita del canale modulato / Dostosowanie poziomu wyjściowego zmodulowanego kanału /
Регулировка выходного уровня модулированного канала. / Einstellung des Ausgangskanales

3

Indica la activación de test mediante la palabra "test" en movimiento
 Indica a activação de teste através da informação "test" em movimento
 Indique l'activation de la fonction test par la phrase "test" en mouvement
 Indicates the test activation through the word "test" on the move
 Indica l'attivazione della funzione test mediante la parola "test" in movimento
 Wskazuje aktywny tryb testowy poprzez wyświetlany poruszający się napis "test"
 При включении тестового режима на индикаторе отображается слово „Test”.
 Weist die Test-Aktivierung mit dem Wort «test» in Bewegung auf.



4

Automáticamente, cada poco tiempo indica la banda de trabajo
 Automaticamente, em intervalos de tempo constantes é indicada a banda de funcionamento
 Automatiquement, indique la bande de travail par intervalle régulier
 Automatically, every so often it indicates the operating band
 Automaticamente, dopo poco tempo indica la banda di lavoro
 Automatycznie, czasami wyświetlane jest odbierane pasmo
 На индикатор автоматически выводятся символы, обозначающие рабочий диапазон.
 Automatisch wird das Frequenzband alle paar Sekunden angezeigt



Ejemplos/Exemplos /Exemples /Examples /
 Esempi /Przykłady /Примеры/ Beispiele:



C5 (VHF)



BIII (VHF)



VHF band



UHF band



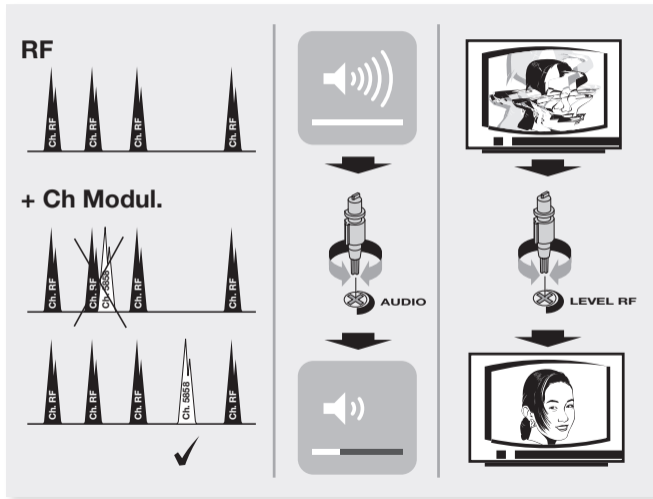
S band (VHF)

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Модулятор	Modulator	Modulateur	Modulatore	Modulador
Стандарт	Standard	Norme	Norma	Norma
Диапазон	Pasmo	Bande	Banda	Banda
Выходной уровень (тип)	Poziom wyjściowy (typ.)	Niveau sortie (typ.)	Livello uscita (tip.)	Nível saída (tip.)
Регулировка уровня	Zakres regulacji	Marge contr.	Margine regolazione	Margem regulação
Видеосигнал	Video	Video	Video	Video
Аудиосигнал	Audio	Audio	Audio	Audio
Прохождение сигнала	Wejście przelotowe	Conn. passage	Loop through	Ligação passagem
Диапазон частот	Pasmo	Bande	Banda	Banda
Прходные потери	Straty przejścia	Pertes boucle s.	Perdite passo	Perdas passagem
Прохождение постоянного тока	Maks. prąd przej. DC	Pas d'aliment.	Pass. alimentazione	Passagem alimentação
Общие характеристики	Ogólne	General	Generale	Geral
Напряжение питания	Zasilanie	Alimentation	Alimentazione	Alimentação
Потребляемая мощность	Pobór	Consommation	Consumo	Consumo
Рабочая температура	Temp. pracy	Temp. fonction.	Temp. funzionamento	Temp. funcionamento
Вес / Размеры	Waga / Wymiary	Poids / Dimensions	Peso / Dimensioni	Peso / Dimensoes
Индекс защиты	Stopień ochrony	Indice protection	Indice protezione	Indice protecção

* см. примечание на стр. 14

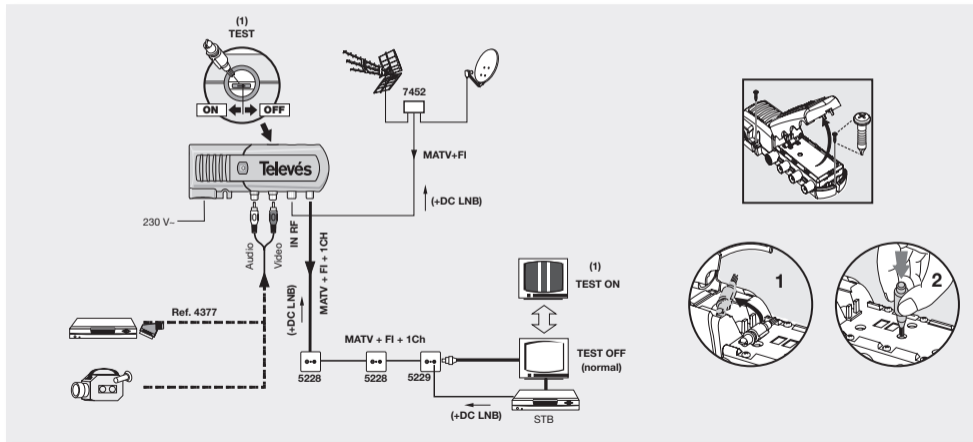
Modulator	Modulador	Modulator		5858 / 585870*	585801
Standard	Norma	Standard		PAL B/G	PAL I
Band	Banda	Band		S (S01-S14, S19) BIII (Ch. 5-12) Hyperband (S20-S29) VHF: E, F, G (74, 75, 76) UHF (Ch. 21-69)	VHF (Ch. 05-13) UHF (Ch. 21-69)
Ausgangspegel (typ.)	Nivel salida (tip.)	Output level (typ.)	dB μ V	90	
Regelbereich	Margen regulación	Regul. range	dB	> 15	
Video	Video	Video	Vpp	1 (s/75ohm)	
Audio	Audio	Audio	Hz	50 - 15000	
Durchschleifen	Lazo RF	Loop through			
Frequenzbereich	Banda	Band	MHz	5 - 2400	
Durchgangsdämpfung	Pérdidas paso	Through losses	dB	<2	
DC-Durchlass	Paso alimentación	DC bypass	mA	300 max.	
Allgemein	General	General			
Spannungsversorgung	Alimentación	Power supply	V~	196 - 264	
Stromverbrauch	Consumo	Consumption	W	2,5	
Betriebstemperatur	Temp. funcionamiento	Operating temp.	°C	-5 ... +45	
Gewicht / Abmessungen	Peso / Dimensiones	Weight / Dimensions	g / mm	250 / 145 x 55 x 35	
Schutzklasse	Indice de protección	Protection level		IP 20	



Для смены канальной таблицы и соответствующей нормы цветности в модуляторе надо сделать следующие шаги:

1. При включении в сеть держать нажатой кнопку «стрелка вниз» - при этом появится сообщение об установленной в аппарате норме, отображая «tN», где N - это порядковый номер одного из 8 возможных стандартов, приведенных в приложении (данная нумерация указана справа сверху каждой из канальных таблиц);
2. Кнопкой «стрелка вверх» поменять на нужную норму, например для D OIRT (России, СНГ...) это седьмая по порядку таблица, т.е. надо выбрать t7:
 - Estándar: D OIRT
 - Separación Pv-Pa: 6,5Mhz
 - Estándar «t7»;
3. Длинным нажатием на кнопку «стрелка вниз» (> 5 секунд) произвести сохранение выбранной нормы. Если сохранения не производить, то норма, которая до этого имелась в аппарате, остается неизменной.

Ejemplo de aplicación / Exemplo de aplicação / Exemple d'application / Typical application / Esempio dell'applicazione / Typowe zastosowanie / Типовое применение / Anwendungsbeispiel



GUARANTEE

ES Garantía

Televis S.A. ofrece una garantía de dos años calculados a partir de la fecha de compra para los países de la UE. En los países no miembros de la UE se aplica la garantía legal que está en vigor en el momento de la venta. Conserve la factura de compra para determinar esta fecha.

Durante el período de garantía, Televis S.A. se hace cargo de los fallos producidos por defecto del material o de fabricación. Televis S.A. cumple la garantía reparando o sustituyendo el equipo defectuoso.

No están incluidos en la garantía los daños provocados por uso indebido, desgaste, manipulación por terceros, catástrofes o cualquier causa ajena al control de Televis S.A.

PT Garantia

A Televis S.A. oferece uma garantia de dois anos com início a partir da data de compra para os países da UE. Nos países não membros da UE aplica-se a garantia legal que se encontra em vigor no momento da venda. Guarde a factura de compra para determinação da data.

Durante o período da garantia, a Televis S.A. responsabiliza-se pelos producidos por defecto del material o de fabricación. A Televis S.A. cumpre a garantia através de reparação ou substituição do equipamento defeituoso.

Não estão incluídos na garantia os danos provocados por uso indevido, desgaste, manuseamento por terceiros, desastres naturais ou qualquer causa alheia ao controlo da Televis S.A.

FR Garantie

Televis S.A. offre une garantie de deux ans à partir de la date d'achat, pour les pays de l'UE. Dans les pays non membres de l'UE, la garantie légale en vigueur, au moment de la vente, est appliquée. Conserver la facture, car elle est l'élément qui définit cette date.

Pendant la période de garantie, Televis S.A. prend en charge tout défaut de produit ou de fabrication. Televis S.A. effectue la garantie des produits par réparation ou échange.

Les défauts provoqués par une utilisation inappropriée, usure, manipulation d'un tiers, catastrophe ou tout autre cause hors du contrôle de Televis S.A. ne sont pas inclus dans la garantie.

EN Guarantee

Televés S.A. offers a two year guarantee from the date of purchase for EU countries. In non EU member countries legal guarantee is currently in force at the time of purchase. Please keep the receipt to determine this date.

Televés S.A. under the terms of this guarantee undertakes to repair or substitute any defective equipment.

Damage caused by incorrect use, wear and tear, third party handling, catastrophes or any other cause out of the control of Televés S.A.

IT Garanzia

Televés S.A. offre una garanzia di due anni a partire dalla data di acquisto per i Paesi dell'Unione Europea. Nei Paesi non membri dell'Unione Europea si applica la garanzia legale in vigore al momento dell'acquisto. Conservare la ricevuta di acquisto per determinare la durata.

Durante il periodo di garanzia, Televés S.A. si occupa di correggere i guasti causati da difetti del materiale o di fabbricazione. Televés S.A. rispetta la garanzia riparando o sostituendo l'apparato difettoso.

Non sono compresi dalla garanzia i danni provocati dall'uso non corretto, dall'usura, dalla manipolazione da parte di terzi, da disastri naturali o da cause esterne al controllo di Televés S.A.

PL Gwarancja

Televés S.A. zapewnia 2 lata gwarancji na produkt, zaczynając od dnia jego zakupu w kraju Unii Europejskiej. W krajach, które nie są członkami Unii Europejskiej, gwarancja również zostaje dołączona do produktu w chwili jego zakupu. Należy zachować fakturę potwierdzającą datę zakupu produktu.

W okresie ważności gwarancji Televés S.A. rozwiązuje sprawy gwarancyjne poprzez naprawę lub wymianę wadliwego wyposażenia.

Uszkodzenia wywołane niewłaściwym użytkowaniem, zużyciem, ingerencją osób trzecich, katastrofami lub innymi czynnikami niezależnymi od Televés S.A. nie są objęte gwarancją.

GUARANTEE

RU Гарантия

Устройство представляет собой технически сложный товар. При бережном и внимательном отношении к нему он будет надежно служить Вам долгие годы.

Средний срок службы: 10 лет

Срок гарантии: 2 года со дня производства. Во избежание возможных недо-разумений, сохраняйте в течение срока службы документы, прилагаемые к товару при его продаже (гарантийный талон, товарный и кассовый чеки, накладные, данную инструкцию и т.д.).

Гарантийное обслуживание не распространяется на изделия, недостатки которых возникли вследствие:

- 1.- Нарушения потребителем правил эксплуатации и мер предосторожности.
- 2.- Несанкционированных изготовителем действий:
 - ремонта неуполномоченными лицами;
 - внесения конструктивных или схемотехнических изменений или изменений программного обеспечения;
 - применения непредусмотренных по ГОСТ-ам (Государственные Технические Стандарты) норм питающих, телекоммуникационных и кабельных сетей;
 - неправильной установки и подключения изделия.
- 3.- Действия непреодолимой силы (стихия, пожар, молния и т.д.).

DE Garantie

Die Garantiezeit für Televes Produkte beträgt zwei Jahre ab Kaufdatum, für alle Länder der EG. In Ländern die nicht Mitglied der EG sind, gilt die legale Garantie die im Moment der Erwerbs des Geräts angegeben ist. Bewahren Sie Ihre Kaufrechnung um dieses Datum bestimmen zu können.

Abgedeckt sind alle Gerätedefekte, die auf fehlerhafte Produktion, einschließlich Materialfehler zurückzuführen sind. Während der Garantiezeit werden mangelhafte Geräte von Televes repariert oder ersetzt.

Nicht abgedeckt sind alle Gerätedefekte, die durch äußere Einflüsse entstehen, wie beispielsweise bei unsachgemäßer Handhabung, normale Abnutzungserscheinungen, Beschädigung durch missbräuchliche Anwendung, Schäden infolge höherer Gewalt, Elementarereignisse sowie bei unsachgemäßer Reparatur durch nichtautorisierte Werkstätten, Naturgewalten oder andere äußere Einwirkungen auf die Televes, S.A. keinen Einfluss nehmen kann.

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПАСПОРТ ИЗДЕЛИЯ

Назначение: Модуляторы AV домашние. Генерируют аналоговый канал в эфирном диапазоне. Характеризуются полным экранированием, высокой эффективностью по мощности, по уровню шумов, по экономичности в электропотреблении, размерам и качеству исполнения, а также по новейшей технологией изготовления.

Технические характеристики: Приведены в таблице.

Конструкция и порядок установки: Иллюстрации на рисунках типового применения.

Утилизация: Данное изделие не представляет опасности для жизни и здоровья людей и для окружающей среды, после окончания срока его службы утилизация производится без специальных мер защиты окружающей среды.

Гарантия изготовителя: Производитель дает два года гарантии с момента покупки для стран ЕЭС. Для стран, не входящих в ЕЭС, применяются юридические гарантии данной страны на момент покупки. Для подтверждения даты покупки сохраняйте чек. В течение гарантийного срока Производитель бесплатно устраняет неполадки, вызванные бракованными материалами или дефектами, возникшими по вине Производителя. Условия гарантийного обслуживания: Условия гарантийного обслуживания не предусматривают устранение ущерба, возникшего вследствие неправильного использования или износа изделия, форс-мажорных обстоятельств или иных факторов, находящихся вне контроля Производителя.

Лицензии и товарные знаки: Качество оборудования Производителя подтверждено международными сертификатами CE и ISO 9001, а также регулирующими лицензиями и сертификатами соответствующих стран.

Televes, S.A., CIF: A15010176, Rua/Benefica de Conxo, 17, 15706 Santiago de Compostela, SPAIN, tel.: +34 981 522200, televes@televes.com.

Произведено в Испании.

Дата изготовления указана на упаковочной этикетке: D. мм/гг (мм = месяц / гг = год).



European technology **Made in**  **EU**rope



01030186-009